

# Kurslitteratur: Arabiska med inriktning mot Mellanöstern- och Nordafrikastudier IV, VT22

---

## Textläsning III

### Artiklar

- Anell, Marie, "Strävsamt sökande efter svårfångad ton." i *Naqd. Tidskrift för Mellemøstens litteratur*, nr.12, 2012, s.25-34.
- Bahoura, Haytham, "Writing the dismembered nation: The aesthetics of horror in Iraqi narratives of war." i *Arab Studies Journal*, Fall 2015, vol. 23, no. 1, s. 184-2008.
- Ingo, Rune, *Konsten att översätta*. Studentlitteratur, 2011, s. 133 - 139, 141, 144 -151
- Masmoudi, Ikram, "Bare life in "the New Iraq", i *War and Occupation in Iraqi Fiction*, Edinburgh University, 2015, s. 134-183.
- Mejdell, Gunvor, "Kulturelle og språklige udfordringer i oversættelse av arabisk litteratur" i *Babylon Nordic Journal of Middle East Studies*, May 2016, s.25 - 34.
- Mejdell, Gunvor, "A Modern Egyptian Literary Classic Goes West: Translation of Taha Husayn's novel "al-Ayyām" and their paratextual features" i Helgesson, Stefan & Watson, David, *Literature, Geography, Translation studies in world writing*, Cambridge Scholars Publisher, 2011, s. 152-171. (Finns att läsa som E-bok på universitetsbiblioteket).
- Månsson, A., *Passage to a new wor(l)d: Exile and restoration in Mahmoud Darwish's writings 1960-1995*, Uppsala: Uppsala Universitet. 2003. S. 14-18.
- Rooke, Tetz, "Efterord" ur Darwish, Mahmoud, *Mural*, i övers. av Tetz Rooke, 2005

### Transkribering:

- Kompendiet "Formalia - att transkribera arabiska texter" (eng.)

### Arabiska texter och översättningar

- några sidor ur Abu – Alhayyat, Maya, *Qiṣṣa qabla al-nawm*, Tamer Institute, 2011 + översättning till svenska av Risberg, Elisabet, *Vår systems sagokista*, Bokverket, 2015
- Anṭūn, Sinān: *Waḥdahā šajarat al-rummān* [Endast granatäppelträdet], al-Mu'assasa al- 'arabiya li-l-dirāsāt wa-al-našr, 2010 (16-22) + översättning av författaren själv *The Corpse Washer*, Yale University Press, 2013

- Darwīš Maḥmūd. "Ilā ummi" (Till min mor)  
"Biṭāqat huwīya" (Id-kortet).
- Haddad, Joumana, *I killed Scheherazade. Confessions of an Angry Arab woman*, Saqi, 2010, s.141-146 + översättning till arabiska, Nūr al-As'ad, *Hakadha qataltu Shahrazād. I'tirafāt imra' 'arabiya ghāḍiba*, Saqi, 2012, s. 181 – 188.
- några sidor ur Lindgren, Astrid, *Pippi Långstrump*, Rabén & Sjögren, 1995 + översättning till arabiska Sayf, Walīd, *Jinān fī "bayt yā layt"*, Dar al Muna, 1996.
- några sidor ur Lindgren, Barbro, övers. till arabiska av Muhammad al Tahir, *al-Umm wa-ṭifluhā al-ṣaqī*, Dār al-Mun, 1995 med svensk originaltext
- Ordlistor
- Extra material som kommer att delas ut under kursens gång.

Välj ett av dessa bägge skönlitterära verk att läsa i översättning:

- Ahmed al Saadawi, *Frankenstein i Bagdad*, (i övers. av Jonathan Morén), 2019  
*alternativt*
- Kaachaci, Inaam, (övers. Yousif, Nariman), *The American Granddaughter*, 2008.

## **Språkfärdighet IV**

Bok (fusha)

- Shukri B. Abed, *Focus on Contemporary Arabic*, Yale University Press, 2006 eller 2007.

Bok och material om arabiska dialekter:

- Ljudmaterial i språkstudion (texter (från text 1 t. o. m. text 10) på levantin dialekt.

Bok (dialekt):

- Matthew Aldrich, *Levantine Arabic: Shwayy 'An Haali: Listening, Reading, and Expressing Yourself in Lebanese and Syrian Arabic (Shwayy 'An Haali Series)*, 2018 (Volume 1)(Kindle eller papper bok).

## Digitalt material ClilStore

- <http://multidict.net/clilstore/>

## Online arabiska tidskrifter (engelsk version tillgänglig genom samma webbsidan):

- <http://aawsat.com/> (جريدة الشرق الأوسط)
- <http://www.ahram.org.eg/> (جريدة الأهرام)  
OBS! den engelska versionen heter al-Ahram Weekly
- <http://www.annahar.com/> (جريدة النهار)

## Filmer och annat audiovisuellt material:

- Information ges av läraren under terminen

## Referenslitteratur (ej obligatoriskt):

- Matthew Aldrich, *Arabic vs Arabic: A Dialect Sampler*, Lingualism, 2018.
- Matthew Aldrich, *Egyptian Colloquial Arabic Vocabulary*, Lingualism, 2015 (Kindle eller papper bok).
- Matthew Aldrich, *Levantine Colloquial Arabic Vocabulary*, Lingualism, 2015

## **Genus och feminism i Mellanöstern**

### Course literature (available at Stockholm University Library, or online):

- *Encyclopaedia of Islam, second edition*: entry "Ḥidjāb"
- Abu Lughod, Lila. 2002. "Do Muslim Women Really Need Saving? Anthropological Reflections on Cultural Relativism and Its Others", *American Anthropologist* 104 (3): p. 783-790.
- Al-Ali, Nadjé and Käser, Isabel 2020. "Beyond Feminism? *Jineoloji* and the Kurdish Women's Freedom Movement", *Politics & Gender*: 1-32.
- Al-Ali, Nadjé, 2016. "Sexual violence in Iraq: Challenges for transnational feminist politics", *European Journal of Women's Studies* 25 (1): 1-18. Final version available at: <https://eprints.soas.ac.uk/22128/>
- Al-Mutawa, Rana, 2016. "National Dress in the UAE: Constructions of Authenticity", *New Middle Eastern Studies* 6: 1-13.

- Al-Mutawa, Rana, 2020. "‘I Want to be a Leader, But Men Are Better Than Women in Leadership Positions’. State Feminism and Legitimizing Myths in the United Arab Emirates", *Journal of Women of the Middle East and the Islamic World* 18: pp. 31–50.
- Badran, Margot. 1995. *Feminists, Islam, and Nation. Gender and the Making of Modern Egypt*, Princeton: Princeton University Press. (pages indicated in the course description)
- Baron, Beth, 2005. *Egypt as a Woman. Nationalism, Gender and Politics*: chapter 3, "Nationalist Iconography", pp. 57-81 and chapter 5, "The Ladies' Demonstrations", pp. 107-134.
- Butler, Judith, 2016. "Rethinking Vulnerability and Resistance". in *Vulnerability in Resistance*, edited by Judith Butler, Zeynep Gambetti and Leticia Sabsay, Duke University Press: pp. 12-27.
- Butler, Judith. 1988. "Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory". *Theatre Journal*, Vol. 40 (4): 519-531 (accessible through Google Scholar).
- Ghannam, Farha. 2013. *Live and Die like a Man*. Stanford: Stanford University Press. (pages indicated in Athena)
- Hafez, Sherine, 2014, "Bodies That Protest: The Girl in the Blue Bra, Sexuality, and State Violence in Revolutionary Egypt", *Signs* 40 (1): pp. 20-28.
- Kandiyoti, Deniz, 1988, "Bargaining with Patriarchy", *Gender and Society* 2 (3): pp. 274-290.
- Magnusson, Katja, 2019. *Girls in wedding dress. A study of early marriages among Syrian refugees in Lebanon*. MA thesis, Stockholm University (it will be posted in Athena)
- Walby, Sylvia, 1989, "Theorising Patriarchy", *Sociology* 23 (2): pp. 213-234.
- White, Jenny, 2003, "State Feminism, Modernization, and the Turkish Republican Woman", *NWSA Journal* 15 (3): pp. 145-159

### Optional reading:

- Al-Ali, Nadjé, 2005. "Reconstructing Gender: Iraqi women between dictatorship, war, sanctions and occupation", *Third World Quarterly* 26 (4-5): 739-758.
- Ali, Kecia, 2006, *Sexual Ethics and Islam. Feminist Reflections on Qur'an, Hadith, and Jurisprudence*. Oxford: Oneworld. pp. 56-96.
- Badran, Margot, 2009. *Feminism in Islam: Secular and Religious Convergences*. Oxford: Oneworld: pp. 1-32.
- Fausto-Sterling, Anne, 1993, "The Five Sexes: Why Male and Female Are not Enough", *The Sciences* Vol. 33 (2): 68-72.
- Fausto-Sterling, Anne, 2000, "The Five Sexes, Revisited", *The Sciences* Vol. 40(4): 18-25.
- Kallander, Amy, 2018. "Miniskirts and 'Beatniks'. Gender roles, national development, and morals in 1960s Tunisia". *International Journal of Middle East Studies* 50 (2): 291-313.
- Nussbaum, Martha, 1999, "Women and Cultural Universals", in *Sex and social justice*: pp. 29-54.
- Nussbaum, Martha, 1999, "Judging Other Cultures: The Case of Genital Mutilation", in *Sex and social justice*: pp. 118-129.
- Pratt, Nicola, 2012, "The Gender Logics of Resistance to the 'War on Terror': constructing sex-gender difference through the erasure of patriarchy in the Middle East", *Third World Quarterly* 33 (10): pp. 1821-1836.
- Schielke, Samuli, 2015, *Egypt in the Future Tense: Hope, Frustration, and Ambivalence Before and After 2011*, Indiana University Press, chapter 1 "Boredom and despair in rural Egypt" and chapter 4, "Love troubles".

## **Media och förändring i Mellanöstern**

- Armbrust, Walter. 2007. "Pensée 2: New Media and Old Agendas: The Internet in the Middle East and Middle Eastern Studies", *International Journal of Middle East Studies* 39(4): p. 531-533.

- Ayalon, Ami. 2016. *Arabic print revolution: cultural production and mass readership, 1800-1914*. Cambridge: Cambridge University Press (pages indicated in Athena)
- Barkho, Leon. 2008. "The discursive and social power of news discourse – the case of Aljazeera in comparison and parallel with the BBC and CNN", *Studies in Language & Capitalism*: p. 111-159. (available on Academia)
- Chandler, Daniel. 2007. *Semiotics: The Basics*. London, Routledge (pages indicated in the course description). You can also find online materials here: 2014. "D.I.Y. Semiotic Analysis: Advice to my Own Students." *Semiotics for Beginners*, digital resource: <http://visual-memory.co.uk/daniel/Documents/S4B/>
- Entman, Robert, 1993, "Framing: Toward clarification of a fractured paradigm", *Journal of Communication* 43 (4): 51-58.
- El Sharif, Ahmad, 2015. "A March towards reform: the metaphorical conceptualisation of 'reform' in King Abdullah II's language", *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*: 49-69.
- Fiske, John, 2010 or 2011 or 1990, *Introduction to Communication Studies*. New York: Routledge. (pages indicated in Athena) **MAIN BOOK**
- Machin, David, and Andrea Mayr, 2012. *How to Do Critical Discourse Analysis: A Multimodal Introduction*, SAGE Publications. (pages indicated in Athena) **MAIN BOOK**
- Mellor, Noha et alii (dir.). 2010. *Arab media. Globalization and Emerging Media Industries*. Cambridge and Malden: Polity Press. (pages indicated in Athena) **MAIN BOOK**
- Miladi, Nouredine and Mellor, Noha (ed.), 2021. *The Routledge Handbook on Arab Media* (pages indicated in Athena) **MAIN BOOK**
- Olmsted, Wendy. 2008. *Rhetoric, an historical introduction*. Chichester: John Wiley & Sons: pp. 1-3 and 7-24;
- Van Dijk, Teun "Critical Discourse Analysis", in Schiffrin, Deborah et alii, 2001, *The handbook of discourse analysis*, Chichester: John Wiley & Sons, p. 352-364.
- Wheeler, Deborah, 2017, *Digital Resistance in the Middle East: New Media Activism in Everyday Life*, Edinburgh, Edinburgh University Press: pp. 13-32.